

Inhalt

Wolfgang Kühlwein / Wolfram Wilss, Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft – Einleitung	7
--	---

I. Kontrastive Linguistik

1. Projektberichte

Dumitru Chițoran, Contrastive Remarks on English and Romanian Intonation from the Point of View of Pragmatics	18
Lázló Dezső, English and Russian Contrastive Linguistics in Hungary . . .	25
Claus Færch, "Complexification" and "Communicative Potential" – Two Basic Notions in the Description of Learner Language	33
Jacek Fisiak, English-Polish Contrastive Linguistics in Poland since 1974 . .	43
Kari Sajavaara, Expanding the Contrastive Analysis Framework	53
Michael Sharwood Smith, Introducing the DUCHESS	64
Erik Erämetsä, Bericht über die wichtigsten kontrastiven Vorhaben am Germanistischen Institut der Universität Turku/Finnland	72
János Juhász, Kurzbericht über das Kontrastive Projekt Ungarisch-Deutsch an der Loránd-Eötvös-Universität in Budapest	75
Ulrich Engel, Die laufenden kontrastiven Projekte des Instituts für deutsche Sprache	83

2. Kontrastlinguistische Einzelforschung

Ernst Burgschmidt, Möglichkeiten einer Fehlerkartei für Fremdsprachen- lernende (Englisch)	94
Jan A. Czochralski, Die grammatisch-kategoriale Interferenz und das sprachliche Realisierungsgefüge	102
Peter Erdmann, Halbhilfsverben im Englischen und Deutschen	112
Dieter Götz, "But you have cooked it well": Zum Einfluß der Mutter- sprache (Deutsch) auf Konversationen in der Fremdsprache (Englisch)	122
Carl James, Directionality in Contrastive Analysis	127
Jaakko Lehtonen, Theory and Methods of Contrastive Phonetics	135
Waldemar Marton, Towards the Definition of Contrastive Pedagogical Grammar	142
Luise F. Pusch, Bericht über das Projekt „Erstellung einer italienischen Referenzgrammatik“ an der Universität Konstanz	151
Christoph Schwarze, Vergleichende Lexikologie. Bericht über ein Forschungsprojekt	161

Józef Wiktorowicz, Einige Aspekte der Konfrontation lexikalischer Systeme des Deutschen und Polnischen 168

II. Kontrastive Linguistik und Übersetzen

Broder Carstensen, Lexikalische Scheinentlehnungen des Deutschen aus dem Englischen 175

Eugenio Coseriu, Kontrastive Linguistik und Übersetzungstheorie: ihr Verhältnis zueinander 183

Reinhard R. K. Hartmann, Contrastive Textology and Translation 200

Vladimir Ivir, The Communicative Model of Translation in Relation to Contrastive Analysis 209

Pierre Leclère, Zu einigen Grundbegriffen einer vergleichenden Textologie des Deutschen und des Französischen 219

Eckhard Roos, Contrastive Analysis and the Translation of Idioms: Some Remarks on Contrasting Idioms 230

Bernd Spillner, Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer kontrastiven Textologie 239

Gideon Toury, Contrastive Linguistics and Translation Studies. Towards a Tripartite Model 251

III. Übersetzungswissenschaft

Norman Denison, Interferenz, Konvergenz und der Übersetzer 262

Werner Koller, Textgattungen und Übersetzungsäquivalenz 272

Jean-René Ladmiraal, Pour une sémiotique des „unités de traduction“ 280

Dorothea Lehmann, Aspekte der Übersetzungsäquivalenz: Versuch einer Differenzierung 288

Sven-Olaf Poulsen, Textlinguistik und Übersetzungskritik 300

Katharina Reiss, Der Übersetzungsvergleich. Formen – Funktionen – Anwendbarkeit 311

Aleksander D. Švejcar, Levels of Equivalence or Translation Models? 320